

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2016/205794]

**10 NOVEMBRE 2016. — Arrêté du Gouvernement wallon
étendant la zone géographique de la calamité publique relative aux pluies abondantes et inondations
des 2 et 3 juin 2016**

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, l'article 6, § 1^{er}, II, 5^o, modifié par la loi spéciale du 6 janvier 2014;

Vu la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles, l'article 2, § 1^{er}, 1^o, et § 2;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 7 juillet 2016 considérant comme une calamité publique les pluies abondantes et inondations des 2 et 3 juin 2016 et délimitant son étendue géographique;

Vu la circulaire ministérielle fédérale du 20 septembre 2006 déterminant les critères de reconnaissance d'une calamité publique;

Vu les demandes des bourgmestres de Nassogne du 11 juillet 2016, de Rendeux du 13 juillet 2016 et de Tenneville du 4 octobre 2016, relatives à l'importance des dégâts provoqués par les pluies abondantes et les inondations;

Considérant que le phénomène naturel des 2 et 3 juin 2016 reconnu comme une calamité publique par l'arrêté du Gouvernement wallon du 7 juillet 2016 susvisé a également touché partiellement les communes susmentionnées;

Considérant l'avis de l'Institut royal météorologique de Belgique du 9 juin 2016 ainsi que l'avis complémentaire du 13 octobre 2016 concernant le phénomène naturel susmentionné;

Considérant le rapport technique du 19 juillet 2016 et le rapport technique complémentaire du 24 octobre 2016 rédigé par le Centre régional de Crise de Wallonie;

Considérant le caractère exceptionnel que présentent les pluies abondantes et inondations des 2 et 3 juin 2016 au sens de la circulaire ministérielle du 20 septembre 2006;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 4 novembre 2016;

Sur la proposition du Ministre qui a la reconnaissance des calamités publiques dans ses attributions;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Les pluies abondantes et inondations des 2 et 3 juin 2016 ayant touché partiellement les communes de Rendeux, de Nassogne et de Tenneville, sont considérées comme une calamité publique justifiant l'application de l'article 2, § 1^{er}, de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles.

Art. 2. La zone géographique de la calamité est étendue aux communes dont le nom figure ci-après :

- Rendeux (section d'Hodister);
- Nassogne (section de Grune);
- Tenneville (section de Champlon).

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Le Ministre qui a la reconnaissance des calamités publiques dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 10 novembre 2016.

Le Ministre-Président,
P. MAGNETTE

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

[2016/205794]

10. NOVEMBER 2016 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Ausdehnung des geografischen Gebiets der allgemeinen Naturkatastrophe hinsichtlich der starken Niederschläge und der Überschwemmungen vom 2. und 3. Juni 2016

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, Artikel 6 § 1 II Ziffer 5, abgeändert durch das Sondergesetz vom 6. Januar 2014;

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Ersatzleistung bei bestimmten Schäden an Privatgütern durch Naturkatastrophen, Artikel 2 § 1 Ziffer 1 und § 2;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 7. Juli 2016, durch den die starken Niederschläge und Überschwemmungen vom 2. und 3. Juni 2016 als allgemeine Naturkatastrophe betrachtet werden, und zur Abgrenzung der räumlichen Ausdehnung dieser Naturkatastrophe;

Aufgrund des föderalen ministeriellen Rundschreibens vom 20. September 2006 zur Feststellung der Kriterien für die Anerkennung allgemeiner Naturkatastrophen;

Aufgrund des von dem Bürgermeister von Nassogne am 11. Juli 2016, des Bürgermeisters von Rendeux am 13. Juli 2016 und des Bürgermeisters von Tenneville am 4. Oktober 2016 eingereichten Antrags bezüglich des Umfangs der durch die starken Niederschläge und Überschwemmungen verursachten Schäden;

In der Erwägung, dass das am 2. und 3. Juni 2016 stattgefundene und durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 7. Juli 2016 als allgemeine Naturkatastrophe anerkannte Naturereignis ebenfalls die oben genannten Gemeinden heimgesucht hat;

In Erwägung des Gutachtens des Königlichen Meteorologischen Instituts von Belgien vom 9. Juni 2016 und des ergänzenden Gutachtens vom 13. Oktober 2016 über das oben genannte Naturereignis;

Aufgrund des am 19. Juli 2016 verfassten technischen Berichts und des am 24. Oktober 2016 verfassten ergänzenden technischen Berichts des regionalen Krisenzentrums der Wallonie;

In Erwägung des außergewöhnlichen Charakters der starken Niederschläge und Überschwemmungen vom 2. und 3. Juni 2016 im Sinne des ministeriellen Rundschreibens vom 20. September 2006;

Aufgrund der am 4. November 2016 abgegebenen Stellungnahme des Finanzinspektors;

Auf Vorschlag des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Anerkennung der allgemeinen Naturkatastrophen gehört;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Die starken Niederschläge und Überschwemmungen, die die Gemeinden Rendeux, Nassogne und Tenneville am 2. und 3. Juni 2016 heimgesucht haben, werden als allgemeine Naturkatastrophe betrachtet, und rechtfertigen die Anwendung von Artikel 2 § 1 des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Wiedergutmachung bestimmter durch Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden.

Art. 2 - Das geografische Gebiet der Naturkatastrophe wird auf die folgenden Gemeinden ausgedehnt:

- Rendeux (Sektion Hodister);
- Nassogne (Sektion Grune);
- Tenneville (Sektion Champlon).

Art. 3 - Der vorliegende Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 4 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Anerkennung der allgemeinen Naturkatastrophen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 10. November 2016

Der Minister-Präsident
P. MAGNETTE

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

[2016/205794]

10 NOVEMBER 2016. — Besluit van de Waalse Regering waarbij het geografische gebied van de algemene ramp met betrekking tot de overvloedige regens en de overstromingen van 2 en 3 juni 2016 wordt uitgebreid

Gelet op de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, artikel 6, § 1, II, 5°, gewijzigd bij de bijzondere wet van 6 januari 2014;

Gelet op de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen, artikel 2, § 1, 1°, en § 2;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 7 juli 2016 waarbij de overvloedige regens en de overstromingen van 2 en 3 juni 2016 als een algemene ramp beschouwd worden en waarbij de geografische uitgestrektheid van deze ramp afgebakend wordt;

Gelet op de federale ministeriële omzendbrief van 20 september 2006 welke de erkenningscriteria van een algemene ramp vaststelt;

Gelet op de verzoeken van de burgemeester van Nassogne van 11 juli 2016, van Rendeux van 13 juli 2016 en van Tenneville van 4 oktober 2016, betreffende de omvang van de schade veroorzaakt door overvloedige regens en overstromingen;

Overwegende dat het natuurverschijnsel van 2 en 3 juni 2016, erkend als algemene ramp bij bovenbedoeld besluit van de Waalse Regering van 7 juli 2016, ook bovenvermelde gemeenten gedeeltelijk getroffen heeft;

Gelet op het advies van het Koninklijk Meteorologisch Instituut van België van 9 juni 2016 alsook het bijkomende advies van 13 oktober 2016 betreffende voornoemd natuurverschijnsel;

Gelet op het technisch verslag van 19 juli 2016 en het bijkomende technisch verslag van 24 oktober 2016, opgemaakt door het Waalse Gewestelijk crisiscentrum;

Gelet op het uitzonderlijk karakter van de overvloedige regens en de overstromingen van 2 en 3 juni 2016 in de zin van de ministeriële omzendbrief van 20 september 2006;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 4 november 2016;

Op de voordracht van de Minister bevoegd voor de erkenning van de openbare rampen;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De overvloedige regens en overstromingen van 2 en 3 juni 2016 die de gemeenten Rendeux, Nassogne en Tenneville gedeeltelijk getroffen hebben, worden beschouwd als een algemene ramp die de toepassing van artikel 2, § 1, van de wet van 12 juli 1971 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen wettigt.

Art. 2. Het geografische gebied van de ramp wordt uitgebreid tot de gemeenten waarvan de naam hieronder wordt vermeld :

- Rendeux (afdeling Hodister);
- Nassogne (afdeling Grune);
- Tenneville (afdeling Champlon).

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 4. De Minister bevoegd voor de erkenning van de openbare rampen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 10 november 2016.

De Minister-President,
P. MAGNETTE

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2016/205795]

10 NOVEMBRE 2016. — Arrêté du Gouvernement wallon étendant la zone géographique de la calamité publique relative aux pluies abondantes et inondations du 5 juin 2016

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, l'article 6, § 1^{er}, II, 5^o, modifié par la loi spéciale du 6 janvier 2014;

Vu la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles, l'article 2, § 1^{er}, 1^o, et § 2;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 7 juillet 2016 considérant comme une calamité publique les pluies abondantes et inondations du 5 juin 2016 et délimitant son étendue géographique;

Vu la circulaire ministérielle fédérale du 20 septembre 2006 déterminant les critères de reconnaissance d'une calamité publique;

Vu les demandes des bourgmestres de Comblain-au-Pont, Herve, Juprelle, Manhay, Paliseul et Momignies relatives à l'importance des dégâts provoqués par les pluies abondantes et inondations;

Considérant que le phénomène naturel du 5 juin 2016 reconnu comme une calamité publique par l'arrêté du Gouvernement wallon du 7 juillet 2016 susvisé a également touché partiellement ou totalement les communes susmentionnées;

Considérant l'avis initial de l'Institut royal météorologique de Belgique du 13 juin 2016 et les avis complémentaires des 27 et 30 juin 2016 concernant le phénomène naturel susmentionné;

Considérant le rapport technique initial du 27 juin 2016 et les rapports techniques complémentaires des 12 août, 15 et 29 septembre 2016 rédigés par le Centre régional de Crise de Wallonie;

Considérant le caractère exceptionnel que présentent les pluies abondantes et inondations du 5 juin 2016 au sens de la circulaire ministérielle du 20 septembre 2006;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 4 novembre 2016;

Sur la proposition du Ministre qui a la reconnaissance des calamités publiques dans ses attributions;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Les pluies abondantes et inondations du 5 juin 2016 ayant touché les communes de Comblain-au-Pont, Herve, Juprelle, Manhay, Paliseul et Momignies sont considérées comme une calamité publique justifiant l'application de l'article 2, § 1^{er}, de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles.

Art. 2. La zone géographique de la calamité est étendue aux communes dont le nom figure ci-après :

- Comblain-au-Pont;
- Herve (sections d'Xhendelesse, Battice et Grand-Rechain);
- Juprelle (sections de Slins, Fexhe-Slins et Villers-Saint-Siméon);
- Manhay;
- Paliseul (sections de Carlsbourg et Fays-les-Veneurs);
- Momignies.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Le Ministre qui a la reconnaissance des calamités publiques dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur le, 10 novembre 2016.

Le Ministre-Président,
P. MAGNETTE

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

[2016/205795]

10. NOVEMBER 2016 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Ausdehnung des geografischen Gebiets der allgemeinen Naturkatastrophe hinsichtlich der starken Niederschläge und der Überschwemmungen vom 5. Juni 2016

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, Artikel 6 § 1 II Ziffer 5, abgeändert durch das Sondergesetz vom 6. Januar 2014;

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Ersatzleistung bei bestimmten Schäden an Privatgütern durch Naturkatastrophen, Artikel 2 § 1 Ziffer 1 und § 2;